



*Comunicación Cruz del Sur S.A.
World Trade Center, Panamá
507 • 836 • 5358 mark@cruz-sur.com
Skype: mark.villeneuve*



curriculum vitae

Mark Villeneuve, Traducteur agréé (Canada) du français / de l'espagnol / du portugais vers l'anglais

Tél (É-U, Can)	1-888-786-3080	Langue maternelle	l'anglais
Tél (Panama)	507-836-5358	Nationalité	canadien
Courriel	mark@cruz-sur.com	Skype	mark.villeneuve
Télééc	1-888-414-3864	Profil	www.proz.com/translator/1191514

Aptitudes

Traduction Adapter des textes du français, de l'espagnol, et du portugais à l'anglais.

Correction Utiliser une approche linguistique et phonétique pour enseigner aux francophones, hispanophones et lusophones à parler anglais avec un accent nord-américain.

Rédaction Rédiger des documents, rapports, études de recherche, et textes promotionnels en anglais, adaptés au contexte, efficaces, avec grammaire et syntaxe correctes.

Révision Améliorer la qualité, l'efficacité et la précision de textes anglais.

*Expertise Droit (contrats, décisions de tribunaux, affidavits)
Médecine (traitements, recherche, sécurité de patients, santé et sécurité au travail)
Développement international et éducation
Tourisme (promotion, commercialisation, gastronomie, administration hôtelière)
Relations de travail (conventions collectives, arbitrage de griefs, éducation)
Transports (aériens, ferroviaires, maritimes, logistique, manutention de matériaux)
Gestion immobilière (immeubles, CVCA & gestion/opérations techniques)
Arts (plastiques, danse, théâtre, musique, commercialisation, gestion, éducation)
Pêches et aquaculture
Production hydroélectrique*

Formation

2010 - 2011 Cours intensifs de portugais avec une professeure brésilienne à Guadalajara, Mexique et à des écoles de langues à Salvador, Florianópolis et São Paulo, Brésil

- 2008 – 2011 *Cours intensifs d'espagnol avec une traductrice/interprète mexicaine, Ajijic, Mexique*
- 1996 *Atelier de traduction juridique, Université de Montréal, Canada*
- 1973 – 1976 *Baccalauréat spécialisé en Traduction, Université d'Ottawa, Canada*

Expérience professionnelle

- 2008 – 2011 *Directeur et fondateur, Comunicación Cruz del Sur SA (Panamá)*
- 1996 – 2008 *Directeur et fondateur, Exelanglais Exegetics (Canada – traduction vers l'anglais)*
- 1985 – 1996 *Directeur et fondateur, Exegetics (Canada – traduction vers l'anglais)*
- 1984 – 1985 *Traducteur et contrôleur de la qualité linguistique, Société canadienne des postes*
- 1976 – 1984 *Traducteur vers l'anglais, Conseil économique du Canada*

Expérience d'enseignement

- 2010 – 2011 *Professeur, anglais avancé pour adultes mexicains, Ajijic, Mexique*
- 2000 – 2001 *Assistant d'enseignement/évaluation, cours intensif de français, Terre-Neuve, Canada*
- 2000 *Atelier de traduction vers l'anglais, École de traduction, Université d'Ottawa*
- 1998, 1997 *Traduction vers l'anglais (3^e année du Baccalauréat), École de traduction, Université d'Ottawa*
- 1997, 1996 *Ateliers de traduction vers l'anglais, ATIO/École de traduction, Université d'Ottawa; Réseau de traducteurs en éducation, Canada*

Activités professionnelles

- 2010-présent *Traducteur bénévole, Traducteurs sans frontières, mondiale*
- 2011 *Conférencier, Symposium de traducteurs cubains et canadiens, La Havane*
- 1994 – 1995 *Président, Association de Traducteurs et Interprètes de l'Ontario (Canada)*

Titres professionnels

Traducteur agréé (Canada), du français vers l'anglais et de l'espagnol vers l'anglais : Association de Traducteurs et Interprètes de l'Ontario (www.atio.on.ca) Association de Traducteurs et Interprètes de la Nouvelle-Écosse (www.atins.org)

Membre, Organización Mexicana de Traductores (www.omt.org.mx)